

Die mit Tränen säen

1. Chor

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Gaben.

2. Arie

Es sind des Himmels liebste Kinder
mit Tränenwolken oft umhüllt,
worein der Gnadensonne Strahlen,
den schönsten Regenbogen malen,
als das versprochne Friedensbild.

3. Recitativ—Accompagnement

Wohl mir, wenn ich auch diese Zahl vermehre,
und dir, mein Gott, nach deiner heil'gen
Lehre gefolget bin.
Es gehe nun auch, wo es wolle, hin.
Der Trübsal Kreuz und Tod sind alles deine Wege,
die mir ersprießlich sind.
Hilf, dass ich überlege,
dass auch mein letzter Tag, wer weiß, wie bald erscheint.
Wohlan, ich bin bereit, wenss heut auch gleich geschieht.
So sagt der Mund, allein das Herz nicht,
weil es ganz anders meint.

Ach gib, dass all mein Tun
dies Angedenken zeige,
und wenn ich nun
den Tag erleben soll,
so gib, dass ich getrost und freudenvoll
mich zu dem Abschied neige.

4. Choral

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gottes Willen;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille;
wie Gott mir verheißen hat,
der Tod ist mein Schlaf worden.

5. Dictum

Herr, lehre mich, dass es ein Ende mit mir haben muss
und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muss.

They who sow with tears

1. Chorus

They who sow with tears will reap with joy. They go forth
and weep and carry worthy seed, and return with joy,
bringing their sheaves.

2. Aria

Heaven's dearest children
are often veiled in clouds of tears,
within which the sunbeams of grace
paint the loveliest rainbow
as a token of the promised peace.

3. Recitative—Accompanied Recitative

I am fortunate, if I am added to these numbers,
and am obedient to you, my God, according to
your sacred teaching.
Now things may go on as they might.
The cross and death of affliction are all your ways,
which are beneficial for me.
Help me to consider this,
even my final day, who knows how soon it might appear.
Indeed, I am ready, if even today it might occur.
My mouth says this, but not my heart,
since it feels quite differently.

Ah, grant, that all my deeds
reveal this consideration,
and if now I
must experience the day,
then grant that I may turn towards my departure
consoled and filled with joy.

4. Chorale

With peace and joy I depart
in God's will;
my heart and mind are comforted,
calm and quiet;
as God had promised me,
death has become my sleep.

5. Reading

Lord, instruct me that there must be an end for me, and
that my life has a conclusion, and I must depart.

6. Recitativ

Kann ich, Unsterblicher, auf Erden,
 wo mich so manche Last beschwert,
 so manches Leiden meine Kraft verzehrt,
 kann ich hier glücklich werden?
 Nein, hier ermüden mich Sünd und Eitelkeit!
 Ich fürchte noch den letzten Streit,
 den Schmerz der Sterblichkeit.
 Und sehne mich und werde nicht zufrieden,
 bis ich an meinem Grabe, mein Pilgerleben ausgelebt
 und meinen Kampf vollendet habe.

7. Chor [= 1. Chor]**6. Recitative**

Can I, immortal, on earth,
 where so many burdens weigh me down,
 so many sorrows drain my strength,
 can I be happy here?
 No, here sin and idle things weary me!
 I still fear the final struggle,
 the pain of dying.
 And I yearn and will not be at peace,
 until at my grave my pilgrimage is completed
 and my battle is over.

7. Chorus [= 1. Chorus]

Translation © 2023 by Pamela Dellal